

Referência Bibliográfica básica da Máxima 07, 04-Dez-2023

7 伝統を祖述して義務を先行す

- 『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。
 - 1. 【与えられた恩恵】 義務先行の最初の段階は「恩恵を自覚」することとあります。
あなたに与えられた恩恵とはどのようなものでしょうか。
 - 2. 【いかに現代に展開するか】 P. 22 に「恩人の苦労に感謝し、その心を現代に生かしていくこと」とあります。伝統の心を現代に展開し生かすには、どのようなことができるか(求められているか)具体的に話しあってみましょう。
 - 以下の資料は、学習の参考としてご活用ください。
 - 1. 新版『道徳科学の論文』第7冊
P. 139 第14章 第6項 第4節「義務先行説」～
同第9節「義務先行説の原理より最高道徳の原理発生を考察す」
 - 2. 改訂『廣池千九郎語録』
P. 156「義務先行といい、最高道徳というのは～至誠努力を払っていただきたい」
P. 174「わしの苦労を知つて感激し～決して一足飛びになるのではない」
 - 3. 井出元『廣池千九郎の遺志』モラロジー研究所刊
「祖述」とは、きわめて前向きな生き方を示す言葉です。「祖」とは先人の遺志を受け継ぐことであり、「述」とはその遺志を時代や立場に沿って形を変えて展開することです。時代に沿って形を変え、進化させることによって、先人の遺志に満刺とした生命が付与され、生き生きと現代に生かされています。(P. 268)
 - 廣池が師と仰ぐ人たちの専門とする領域は異なりますが、共に先人の業績を尊び、それをみずから実践し、さらに教育・政治など、それぞれの立場において時代に相応した教えを展開しています。つまり、これらの人々に一貫するのは、その生き方が先人の遺志を受け継ぎ、みずからの修養に励み、日本人として未来を切り開くことに生涯をかけた点にあります。廣池は、これらの先人に一貫する「祖述」という生き方に敬意を抱き、みずからの師として位置づけました。そして、そうした先人たちの精神をみずから修め、その生き方を「祖述」して『道徳科学の論文』を著し、モラロジーに基づく人類の平和への道を提唱したのです。(P. 300)
- 【資料の問い合わせ先】
公益財団法人モラロジー研究所 生涯学習本部 家庭教育部
Tel: 04-7173-3218 Fax: 04-7176-1177 katei@moralogy.jp

Estudo do Kakuguen

義
理

04
義
理

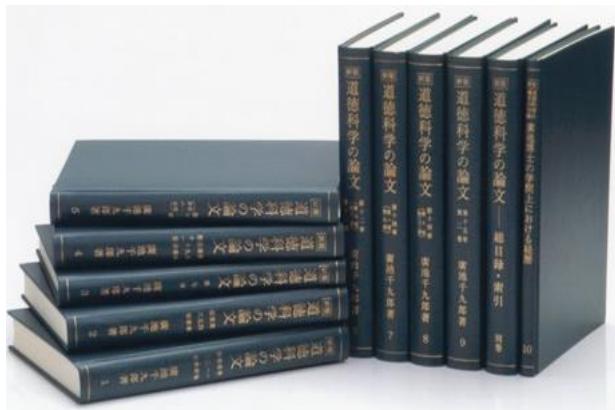
de dezembro
Segunda-feira
das 20:00 às 21:30

Kakuguen
nº 7

Assimilar as doutrinas dos ortolinos e
cumprir com a precedência de dever.
伝統を祖述して義務を先行す

realização
Use o link abaixo para acessar o material
de estudo e para entrar na reunião:
moralogia.org.br/kakuguen

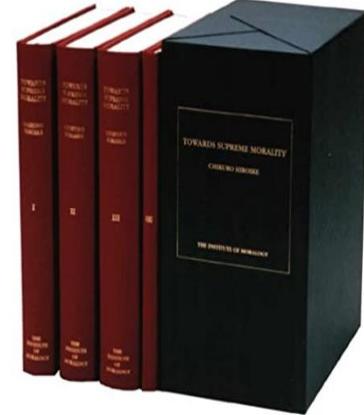




Tratado da Ciência da Moral, de Chikuro Hiroike, 1ª edição em japonês, 1926



Citações de Chikuro Hiroike

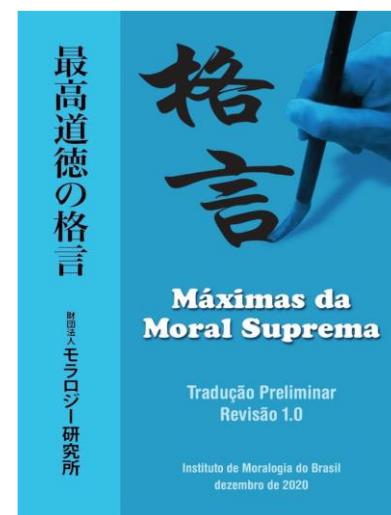


Idem, edição em inglês, 1ª edição em 2002



A vontade (ideal, sonho) de Chikuro Hiroike

Revista Dokeijuku nº 88 (2014)



Máximas da Moral Suprema, versão em português

1. この格言の出典は?

備考・「最高道徳の格言」には65の格言があります。「道徳科学の論文」第9冊から63の格言が引用され、他の文献（1926年から1938年のもの）から引用されたのが「2-自我を没却して神意に同化す」と「7-伝統を祖述して義務を先行す」です。

1a. 最高道徳の格言

伝統を祖述して義務を先行す

この格言は、義務先行の基本的精神を述べたものです。

ここにいう「伝統」とは、神および聖人の精神を受《う》け継《つ》いで、私たちの生命を生み育て、社会生活の基盤を与え、心づかいと行ないの標準を示してくれた恩人の系列のことです。「祖述」とは、単に先人の学説や実行に固執《こしつ》し盲従《もうじゅう》することではなく、その心を継承《けいしょう》して、さらに発展させるという意味です。したがって「伝統を祖述する」とは、伝統から受けた恩恵を自覚し、伝統の心を心として、それを現代に生かしていくということです。

次に「義務」とは、私たちに課せられている道徳的な義務をさします。私たち人間は、宇宙の生命現象の一つとしてこの世に生《せい》を享《う》けているのですから、自然の法則、すなわち神の意思に従わなければ人生を真に全《まつと》うすることはできません。そこで、生存の根源である神に感謝するとともに、万物を生み育てる神のはたらきを助けるという道徳的義務に目覚める必要があります。この義務をすすんで行なうことが「義務を先行す」ということです。

義務を先行するに当たっては、諸聖人をはじめもろもろの恩人から受けた恩恵を自覚し、感謝して、神および伝統の意思を祖述することが基本となります。このような精神で義務を先行すれば、私たちは永遠の生命につながり、品性を向上させて、運命を開くことができるのです。

1. A redação original de Chikuro Hiroike (entre 1926 e 1938)

Nota: Esta Máxima **não consta** no *Tratado da Ciência da Moral de 1926* (que contém 140 Máximas – em japonês, denominadas de **格言** · *Kakuguen* – no capítulo de *Uma Sinopse da Moral Suprema*). Destas, 63 foram utilizadas no livro “Máximas da Moral Suprema”, acrescidas de mais 2 de outras fontes, que são: nº 2 - **Renunciar ao egoísmo e assimilar a vontade divina**; e nº 7 - **Assimilar as doutrinas dos ortolinos e cumprir com a precedência do dever**.

1a. Máximas da Moral Suprema (edição revisada em 1984)

Assimilar as doutrinas dos ortolinos e cumprir com a precedência do dever

Esta máxima refere-se ao estado de espírito básico necessário no cumprimento da precedência do dever.

Ortolinos aqui mencionados referem-se à série de benfeiteiros que sucederam ao espírito de Deus e dos Grandes Mestres, proporcionaram o nosso crescimento, a formação, o desenvolvimento e as bases para a nossa vida em sociedade, bem como, as referências para a nossa atividade mental e ação. **Assimilar as doutrinas** não significa simplesmente submeter-se cegamente às doutrinas e práticas dos antecessores; significa suceder ao estado de espírito e ao sentimento dos antecessores, desenvolvendo-os ainda mais. **Assimilar as doutrinas**, portanto, significa **conscientizar-se dos benefícios recebidos** dos ortolinos e valorizá-los na atualidade – imbuídos desse mesmo sentimento dos ortolinos.

Em seguida, o **dever** aqui está se referindo aos deveres morais que nos são atribuídos. Como um dos fenômenos da manifestação vital do universo, nós – seres humanos –, fomos agraciados com a vida e se não obedecermos à Lei da Natureza, isto é, à Vontade Divina, não podemos completar a nossa vida de forma plena e verdadeira. É necessário, portanto, despertar para a gratidão a Deus – princípio da nossa vida – e para o dever moral de auxiliar a Sua obra – de criar e desenvolver a tudo e a todos. **Precedência do dever** significa o cumprimento primeiro desse dever, espontaneamente.

No cumprimento da precedência do dever, o fundamental é conscientizar-se dos benefícios recebidos dos Grandes Mestres e dos demais benfeiteiros, cultivar a gratidão e assimilar a Vontade Divina e a dos ortolinos. Se cumprirmos a precedência do dever com esse estado de espírito, estaremos sempre conectados

この道徳的義務は、（一）神に対する義務、（二）歴史に対する義務、（三）社会に対する義務、（四）自己に対する義務、に分けて考えることができます。

聖人の教えによれば、私たちの生命、財産および自由はすべて神の所有です。このことを自覚して、神の恩恵に感謝し、万物を生み育てる神の慈悲心を実現していくことが、神に対する義務です。また、私たちは、神の意思に反して利己心にとらわれ、知らず知らずのうちに道徳的な過失をおかしています。そこで、みずからこの過失を償《つぐな》つていくことも、神に対する義務です。

今日、私たちが享受《きょうじゅ》している文化は、無数の先人の苦労、努力の結果、徐々に蓄積され、進歩し発展してきたものです。したがって、私たちは先人に対して道徳的負債があるといえます。そこで先人の苦労に深く感謝し、この苦労と努力のたまものである歴史的遺産と文化を継承し、責任をもっていっそう豊かに発展させ、子孫に伝えていくことが必要です。これが歴史に対する義務です。

社会生活は、他の人々との連帯と協力によって成り立っています。したがって、一人ひとりの人権を尊重し、他の人々の幸福の増進をはかり、社会奉仕活動にすすんで参加し、国家や社会の道徳的水準を高めるとともに、国際平和の実現のために積極的に貢献《こうけん》していくことが大切です。これが社会に対する義務です。

さらに、私たちの人生は一度かぎりのものです。この人生のかけがえのなさを考えるとき、私たちは、最大の努力を払って品性の向上に努め、自己の職務に励《はげ》み、人生を全うしていくかなければなりません。これが自己に対する義務です。このように自己を完成することが、神および伝統の意思に副《そ》うことになるのです。

要するに、私たちにとって大切な義務は、もろもろの恩人の苦労に感謝し、その心を現代に生かしていくことです。とくに、精神伝統の人心開発救済に対するたゆむことのない努力に報《むく》いるために、私たち自身、人心の開発と救済に尽力しなければなりません。そうすることによって自己の品性が向上し、みずから的人生を全うすることができるの

à eterna corrente da vida e elevando o nosso caráter, abrindo também as portas para um bom destino na vida.

Esse dever moral pode ser classificado em: (1) dever perante Deus; (2) dever perante a história; (3) dever perante a sociedade; e (4) dever em relação a si mesmo.

Conforme o ensinamento dos Grandes Mestres, a nossa vida, assim como o patrimônio e a liberdade são todos eles propriedade de Deus. O dever perante Deus significa a consciência de tudo isso, a gratidão às Suas bênçãos e a concretização do Seu espírito de benevolência – o de criar e desenvolver tudo e a todos. No entanto, apegados ao egoísmo e contrariando a Vontade Divina, despercebidamente estamos praticando faltas e infrações de natureza moral. Tomar a iniciativa em reparar esses erros, espontaneamente, é também o nosso **dever perante Deus**.

A cultura que atualmente desfrutamos é fruto da evolução e desenvolvimento decorrentes de sucessivos esforços e lutas de inúmeros antecessores. Por isso, podemos afirmar que do ponto de vista moral temos dívidas perante os nossos antecessores. É por isso que se torna necessário despertar para uma profunda gratidão aos esforços dos antecessores, valorizar o patrimônio histórico e dar continuidade à cultura – frutos de muitos esforços e lutas – enriquecendo-os ainda mais, com responsabilidade, e transmiti-los aos descendentes. Este é o significado do **dever perante a história**.

A vida em sociedade baseia-se na solidariedade e na cooperação com muitas outras pessoas. Por isso, é muito importante respeitar os direitos humanos de cada um, dedicar-se para a felicidade das pessoas, tomar iniciativas em atividades de voluntariado e elevar, com isso, o padrão de moralidade da sociedade e do país e também, contribuir ativamente na realização da paz mundial. A isso denominamos de **dever perante a sociedade**.

Além disso, a nossa vida é única. Quando pensamos nessa vida insubstituível, devemos nos esforçar ao máximo em elevar o nosso caráter, dedicarmo-nos com afinco no cumprimento de nossos deveres, funções e encargos e dessa forma completar plenamente a nossa vida alcançando a autorrealização. Este é o significado de **dever em relação a si mesmo**. Assim sendo, completar a nossa vida buscando a autorrealização significa a sintonia com a Vontade Divina, ou seja, com a vontade dos Ortolinos.

Para nós, em suma, o dever importante é o sentimento de **gratidão aos esforços dos inúmeros benfeiteiros e a manifestação desse sentimento na atualidade**. Em

です。また、義務先行の精神が人々の心にみなぎり、義務先行の度合いが社会秩序の原理となつてはたらく社会こそ、眞に人間尊重の平和な社会といえましょう。

最高道徳の格言 (p. 20-22)

especial, devemos nos dedicar ao desenvolvimento e salvação da mente humana visando retribuir ao empenho incansável do ortolino espiritual na sua missão de salvação das pessoas. Com isso podemos elevar o nosso próprio caráter e completarmos a vida de forma plena, alcançando a autorrealização. Quando o espírito de cumprir primeiro com o dever atingir o coração de muitas pessoas e a ordem social tiver como princípio a precedência do dever podemos afirmar que essa sociedade é de paz e de verdadeiro espírito de respeito humano.

Do Kakugen, págs. 20~22

1b. 『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1. 【与えられた恩恵】 義務先行の最初の段階は「恩恵を自覚」することとあります。あなたに与えられた恩恵とはどのようなものでしょうか。

2. 【いかに現代に展開するか】 P. 22 に「恩人の苦労に感謝し、その心を現代に生かしていくこと」とあります。伝統の心を現代に展開し生かすには、どのようなことができるか（求められているか）具体的に話しあってみましょう。

1c. 新版『道徳科学の論文』第8 冊 Pág. 139 第14 章 第6 項 第4 節 「義務先行説」～ Pág. 169 第9 節

義務先行説の原理より最高道徳の原理発生を考察す (31 ページあり)

以上説明するところの原理よりして、人間の一切の権利は義務遂行《すいこう》の精神作用及び義務的行動より生ずるものであつて、権利は義務の結果であることが明らかになりました。これ「義務先行説」の起こるに至った原因であります。 (Pág. 139)

It becomes clear from what has been explained in the preceding pages that all rights of man originate in his mental activity and conduct towards fulfilling his duty, and that rights are gained in the sequence of the fulfilment of duty. This is the reason why the theory of the precedence of duty over rights has emerged.

1b. Bate-papo sugerido, após leitura da Máxima

1. [Benefícios que nos foram concedidos...] O texto da Máxima diz que o primeiro passo no cumprimento da precedência do dever é “conscientizar-se dos benefícios recebidos”. Que tipo de benefícios você está desfrutando?

2. [Manifestação desse sentimento na atualidade...] Na página 22 se diz que: “Devemos ser gratos aos esforços dos inúmeros benfeiteiros e manifestar esse sentimento na atualidade”. Vamos discutir concretamente o que se pode fazer (ou o que está sendo demandado) neste mundo moderno, para desenvolver e utilizar o sentimento do Ortolino.

1c. Tratado da Ciéncia da Moral, Vol. 8 em japonês

Pág. 139 a 169: Sobre as origens dos princípios da moral suprema a partir da teoria da precedência do dever sobre os direito.

Texto é extenso, com 31 páginas. Não foi traduzido, porém, os 2 trechos a seguir merecem destaque:

- Torna-se claro, a partir do que foi explicado nas páginas anteriores, que todos os direitos do homem têm origem na sua atividade mental e na sua conduta, no cumprimento do seu dever, e que os direitos são adquiridos na sequência ao cumprimento do dever. Esta é a razão pela qual surgiu a teoria da precedência do dever sobre os direitos. (Pág. 139)
- Em terceiro lugar, de acordo com a teoria da precedência do dever, o exercício cumulativo de cumprimento do dever torna-se direitos, e a acumulação desses

第三には、義務先行説の原理によれば、義務実行の累積が権利となり、権利を累積して行使せずに潜在的に保有するときには、いわゆる積善の家⁽¹⁾となるのであります。(Pág. 169).

Thirdly, according to the principle of the precedence of duty, the accumulation of the practice of duty constitutes rights, and the accumulation of the rights, when kept as potentialities without being exercised, will build up the so-called family of accumulated virtue.

2. 改訂『廣池千九郎語録』

P. 156 義務先行といい、最高道徳というのは、今私が実行したのがそうなのであります。私は皆様にご馳走をして、喜んでもらおうと思い、肉を買い料理も五回も六回も炊事場に来て味を見て、おいしいようにと骨折ったのです。そして、これを差し上げて、最後に皆様が幸福になる話をしてあげたのです。最高道徳とはこのように人の幸せになるために、二重にも三重にも犠牲を払うことです。皆様が人様を開発するのにも、このような至誠努力を払っていただきたい。

白木茂安、森 善市、『ひとすじの道』、115ページ。

P. 174 わしの苦労を知って感激し、それがたとい一時的な感情であってもよいから、伝統報恩、人心救済、義務弁償の心になることが大切だ。だんだん累積していくうちに、本物になる。決して一足飛びになるのではない。

井出 大『社教』第66号、97ページ。

3. 井出元『廣池千九郎の遺志』モラロジー研究所刊

Pág. 268: 「**祖述**」⁽¹⁾とは、きわめて前向きな生き方を示す言葉です。「**祖**」とは先人の遺志を受け継ぐことであり、「**述**」とはその遺志を時

direitos, quando “mantidos em reserva”, sem serem exercidos (quando mantidos sem utilizá-los), constituirá o que se denomina de “casa (família) onde se praticou o bem⁽¹⁾ (acumulou virtudes)” (Pág. 169).

⁽¹⁾ 積善の家には必ず余慶あり。積不善の家には必ず余殃あり = **Na casa onde se praticou o bem haverá sempre farta alegria. Na casa onde não se praticou o bem haverá infortúnios** (frase do *I Ching* - Livro das Mutações, da antiga China). Ver material transscrito do estudo da **Máxima 14, de 06-jun-2022**, no Complemento 4.1)

2. Citações de Chikuro Hiroike

Pág. 156: O cumprimento da precedência do dever e a moralidade suprema, é o que vim fazendo até agora. Eu queria oferecer uma refeição a todos e deixá-los satisfeitos, então eu fui comprar a carne e fui cinco ou seis vezes à cozinha para provar o tempero, e ter certeza de que estava deliciosa. Depois, ofereci a refeição e no final fiz a palestra para orientá-los no caminho da felicidade. A moralidade suprema é fazer sacrifícios duplos ou triplos para tornar as outras pessoas felizes. Espero que os senhores também tenham esse tipo de esforço e dedicação sincera para desenvolver as demais pessoas.

Shigeyasu Shiraki, Zen Ichi Mori, Livro “*Hitosuji no Michi*”, página 115

Pág. 174: É importante conhecer a minha luta e o sofrimento, sensibilizar-se e despertar para: (i) o espírito de gratidão ao Ortolino; (ii) a salvação das pessoas e; (iii) a reparação das faltas (pagamento do passivo moral), mesmo que seja apenas temporariamente. À medida que essas práticas se acumulam, tornam-se gradativamente verdadeiras. Nunca se consegue dar um salto e pular as etapas.

Hiroshi Ide, Revista “*Shakyo*” nº 66, página 97

3. Livro: A vontade (ideal, sonho) de Chikuro Hiroike, Ide Hajime

Pág. 268: **Sojutsu**⁽¹⁾ é uma palavra que indica um modo de vida extremamente positivo. O ideograma **祖 - So** significa herdar/suceder a vontade (ideal, sonho) do antecessor, e **述 - jutsu** significa

代や立場に沿って形を変えて展開することです。時代に沿って形を変え、進化させることによって、先人の遺志に澆刺とした生命が付与され、生き生きと現代に生かされていきます。

(1) **祖述** = 師や先人の説を受けつぎ、それにもとづいて学問を進め、述べること。先人の説を受け継いで述べること。また、前に発表された説をもとにして、補い述べること

Pág. 300: 廣池が師と仰ぐ人たちの専門とする領域は異なりますが、共に先人の業績を尊び、それをみずから実践し、さらに教育・政治など、それぞれの立場において時代に相応した教えを展開しています。つまり、これらの人々に一貫するのは、その生き方が先人の遺志を受け継ぎ、みずからの修養に励み、日本人として未来を切り開くことに生涯をかけた点にあります。廣池は、これらの先人に一貫する「祖述」という生き方に敬意を抱き、みずからの師として位置づけました。そして、そうした先人たちの精神をみずから修め、その生き方を「祖述」して『道徳科学の論文』を著し、モラロジーに基づく人類の平和への道を提唱したのです。

4. 補足資料・(格言 1 4 の補足資料参照)

4.1. 積善の家に余慶あり

中国の古典『易経』には、次のような言葉があります。

「積善の家には必ず余慶あり、積不善の家には必ず余殃有り」

desenvolver/evoluir essa vontade mudando o seu formato de acordo com a época e as circunstâncias. Ao mudar o formato e mostrando a sua evolução com o tempo, a vontade e o desejo do nosso antecessor são atualizados, adquirindo nova vibração, e ganham a vida nos dias de hoje.

(1) **祖述 - Sojutsu** = Literalmente, segundo dicionários, o seu significado seria “herdar e suceder a teoria de seus professores e antecessores, avançar nos seus estudos com base nela e expressar suas opiniões”. Ou, “herdar, suceder e afirmar as teorias de seus antecessores. Além disso, com base na teoria anterior, incluir melhoramentos e complementos”. Foi traduzido nas “Máximas...” como “**Assimilar as doutrinas**”.

Pág. 300: A área de atuação e especialização dos mestres de Hiroike era muito diversificada, mas todos eles respeitavam e admiravam a obra de seus antecessores, praticaram seus ensinamentos, e contribuíram para o desenvolvimento nos campos de educação e política, adequando-os à sua época. Em outras palavras, o que esses mestres tinham em comum era que herdaram e sucederam a vontade (o desejo, ideal) de seus antecessores, trabalharam arduamente para o seu próprio crescimento e dedicaram suas vidas na construção do futuro do povo japonês. Hiroike respeitou e admirou o modo de vida desses mestres ancestrais (“**祖述 - Sojutsu**”), e os considerou seus próprios mestres. Hiroike assimilou o espírito de seus antecessores e escreveu seu “Tratado de Ciência da Moral” baseado no modo de vida dos mestres, propondo um caminho para a paz da humanidade baseado na moralogia.

4. Complementos (Já apresentado no estudo da **Máxima 14, 06-jun-2022**)

4.1. Sobre a frase: “Na casa que acumula boas ações...”

No clássico chinês **I Ching**⁽¹⁾ há a seguinte frase:

“**Na casa onde se praticou o bem haverá sempre farta alegria. Na casa onde não se praticou o bem haverá infortúnios**” ⁽²⁾

善行を積み重ねてきた人の家には、必ず思いもかけない幸せが舞い込んでくるものである、という意味です。どんなに小さな心づかいや行いであっても、その累積の結果は必ず表れるものであり、またその恩恵は、その人の子孫にも及ぶといわれています。もちろん「余慶」を期待して善行に努めるのではありません。しかし、直ちに報われなくても、「お天道様は必ず見てくださっている」という強い信念を持つことが大切です。その信念があれば、私たちは「安心立命」の境地に至ることができます。天を信じることで、心を安らかな状態に保ちながら、小事に動じることなく生きていけるのです。

Fonte: Homepage de *Muta Taizo* (<https://home.hiroshima-u.a.C.jp/mutata/>), físico da Universidade de Hiroshima

子供の頃、両親から「よい行いをしておれば、そのうちきっといいことがあるよ。」と言われたことを思い出します。でも「僕はいつもよい行いをするように心がけているんだけど、あまりいいこともないなあ。神様はどこを見るんだろう」とぼやいていました。今にして思えば、子供の頃の私のこの認識は微妙に間違っていたのだなと感じています。なぜそう思うのかをこれから述べましょう。

A frase quer dizer que felicidade inesperada certamente chegará à casa de uma pessoa que acumulou boas ações. Não importa quanto pequenos sejam os pensamentos e ações, o resultado cumulativo disso certamente virá, e os benefícios se estenderão aos seus descendentes.

É claro que nós não podemos agir premeditadamente, praticando as boas ações na expectativa de colher os bons frutos mais adiante. No entanto, mesmo que você não veja os resultados imediatamente, é muito importante a sua convicção no: "O Senhor (Céu, Sol, Natureza, Deus, Pai) estará sempre me observando". Com essa fé (convicção, confiança), podemos atingir o estágio de plena tranquilidade e paz espiritual (estabilidade mental). Ao confiar no Céu, você conquistará a serenidade e estabilidade mental para poder viver sem se perturbar com fatos/coisas pequenas.

(1) I Ching (Livro das Mutações). *I Ching* apareceu na China há aproximadamente 3.000 anos, mas teve sua origem em formas oraculares ainda mais antigas, de uma época conhecida como “era mítica do Imperador *Fu Hsi*” (~ 4.000 anos a.C.), herói lendário considerado o fundador da civilização chinesa. Na literatura chinesa, quatro sábios são citados como autores do Livro das Mutações: *Fu Hsi*, *Rei Wen*, o Duque de *Chou* e *Confúcio*. O ***I Ching*** ou Livro das Mutações é um texto clássico chinês composto por várias camadas, sobrepostas ao longo do tempo. É um dos mais antigos e um dos únicos textos chineses que chegaram até nossos dias. “***Ching***”, significando clássico, foi o nome dado por *Confúcio* à sua edição dos antigos livros de conhecimento. Antes era chamado apenas “***I***”. Os textos e comentários do ***I Ching*** foram trazidos ao ocidente por *James Legge*, em seu livro *The Sacred Book of the East, XVI: The I King*, editado em 1882.

(2) Traduções alternativas existentes: - Na casa onde se pratica o bem haverá alegria entre seus descendentes; na casa onde não se pratica o bem haverá infortúnios até os seus descendentes; As boas ações de uma pessoa resultarão em retribuições até os seus descendentes; as ações não boas de uma pessoa terão eco até os seus descendentes; Uma casa que acumulou boas ações certamente trará felicidade aos seus descendentes.....; - Na casa onde se pratica o bem haverá sempre farta alegria.....

Quando era criança lembro que meus pais diziam: "Se você fizer coisas boas, com certeza um dia terá coisas boas". Mas eu pensava: "Eu sempre tento ser bom e praticar boas ações, mas não acontece

親たちが私に言っていたこの言葉は、もとをたどれば、きっと、中国の古典「易經」（注1）に出てくる文言「積善之家必有餘慶」にもとづいているのだろうと思います。漢文の読み下し文にすれば「積善の家には必ず餘慶あり」となり、邦訳では「善行を積み重ねた家には、その結果として子孫に必ず幸福がおとずれる」とされています。

最近、私は、この訳文をさらっと読んだだけでは、この言葉の眞の意味を深く理解できないのではないかと思うようになりました。この訳文から単純に受ける印象は、修身の教えのようなもので、「善行を積み重ねていけばきっといいことがある。」という、根拠のない迷信じみた言葉に過ぎないように思われてしまいがちです。幼い頃の私のように「善行を積み重ねているつもりなんだけど、何もいいことはないじゃないか。」とぼやいている人もいるでしょう。

このような誤解のもとは、「善行を積み重ねた家には、その結果として子孫に必ず幸福がおとずれる」の「子孫に」という言葉を見落としているところにあります。善行を積み重ねた個人がすぐに恩恵を受けるということを言っているのではなくて、子孫代々に渡って善行を積み重ねておれば、そのうち良いことがあると言っているのです。この長期的観点を見落として、良いことをしておれば良いことがあると短絡して考えるから、根拠のない迷信じみた言葉だと思ってしまうのです。

原典を注意深く読んでみると、まさにそのことが書いてあります。原典中の「積善之家」に関する部分の全文を邦訳で読んでみましょう。（注1）

「善行を積み重ねた家では、その福慶の余沢が必ず子孫に及ぶ（積善之家必有餘慶）。不善を積み重ねた家では、その災禍がひいて必ず子孫に及ぶ（積不善之家必有餘殃）（注2）。例えば、臣下の身でその君主を殺害したり、子たる者がその父を殺したりするような大それた行ないも、決して一朝一夕にしておこるべき事態ではなく、その由来するところが漸次に積もり積もってそうなったのであり、早いうちにしっかりその事態を見

nada de bom. Onde será que Deus está olhando?" Hoje eu sei que essa minha percepção, quando criança, estava sutilmente errada. Deixe-me explicar por que penso assim.

As palavras dos meus pais provavelmente estavam baseadas no clássico chinês **I Ching** (Nota 1), que é a frase 積善之家必有餘慶. Na tradução japonesa seria algo como "Uma casa que acumulou boas ações certamente terá felicidade nos seus descendentes".

Recentemente concluí que a simples leitura dessa tradução japonesa não era suficiente para compreender verdadeiramente o seu significado. A impressão imediata desta tradução é simplista, como no ensino clássico da moral, supersticiosa e infundada, que tende a pensar "Se acumular boas ações certamente vai ocorrer coisas boas". Muitas pessoas, como eu quando era criança, podem estar se perguntando: "Eu já estou acumulando boas ações, mas não acontece nada de bom".

A origem desse equívoco é que não estamos prestando a devida atenção na palavra "...nos seus descendentes" que está na frase traduzida "Uma casa que acumulou boas ações certamente terá felicidade nos seus descendentes". A frase traduzida não está falando que as pessoas que acumulam boas ações serão beneficiadas imediatamente; a frase está dizendo que, se acumularem boas ações, por gerações seguidas, acontecerão coisas boas mais adiante. As pessoas esquecem dessa perspectiva de longo prazo, e pensam de forma imediatista. É por isso que acham que a frase é supersticiosa e imprudente.

Se você ler o texto original (em chinês) atentamente, ele diz exatamente isso. Vamos ler o texto completo, na parte sobre "casa que acumulou boas ações" no texto original traduzido para o japonês. (Nota 1)

"Na casa que acumula boas ações, certamente a felicidade alcançará os descendentes (積善之家必有餘慶). Na casa que não acumula boas ações os infortúnios certamente alcançarão os descendentes (積不善之家必有餘殃) (Nota 2). Por exemplo, atos bárbaros como um vassalo assassinar o seu monarca ou o filho matar o seu pai, não é algo que ocorre da noite

きだめに適當な処置をとらなかつた結果なのである。『霜を履んで堅氷至る』（注3）という文言も、物事は積もり積もって大きくなるということを言ったものである。」

いかがですか。これは重い内容だと思いませんか。「積不善之家必有餘殃」があるからこそ「積善之家必有餘慶」が生きてくるのです。

親子代々不徳を重ね、不善の教育を続けておれば、その家からそのうち大罪を犯す者が現れる。一方、善行を積み重ねて、よい教育を続ければ、必ずや世の人々に賞賛されるような人材がその家から出るだろうと言っているのです。これは極めて納得できる真理ではないでしょうか。ここで言っているのは、一個人がいいことをしたからといってその人にすぐに福が舞い込むということではなくて、善行を重ねる家には長期的にみて必ずよいことが起こるということを力説しているのです。すなわち、家族ぐるみの集団的長期的善行は必ず報いられるという真理を説いているのです。だからこそ不善を重ねないようにと戒めているのです。もって瞑すべき言葉だと思います。

この古典の中でこれだけ深い思索がなされていたということは驚くべきことだと思います。易経は今から約2,800年前に中国「周」の時代に完成した古典で、長い間に積み重ねられてきた考察を集大成したものです。約2,800年前といえば日本では縄文時代の真っ只中です。私達は往々にして3,000年も前はきっと人類は獸同然の生活をしていたのではないかと思ってしまいますが、人類は、我々が思っているよりもずっと昔から、高い知的レベルをそなえていて、今日我々が考えている真実にすでに迫っていたのですね。

脚注

(1) 易經（えききょう）：邦訳 高田真治・後藤基巳、岩波文庫

(2) 殃（おう）：わざわい、とがめ

para o dia. As causas foram se acumulando gradativamente, e o que ocorreu foi o resultado de medidas que não foram tomadas mais cedo, detectando-se a situação. A frase 霜を履んで堅氷至る (Nota 3). quer dizer 'andando no solo com geada chegaremos no inverno com gelo' significando que as coisas que se repetem e acumulam acabam crescendo."

Que tal? Acha que o assunto é pesado? É a segunda frase (Na casa que não acumula boas ações os infortúnios certamente alcançarão os descendentes) que dá vida para a primeira frase (Na casa que acumula boas ações, certamente a felicidade alcançará os descendentes).

Se pais/filhos forem inescrupulosos (negligentes, desvirtuosos) por gerações e prosseguirem na educação baseada na "falta da prática do bem"⁽¹⁾, surgirão na família, em algum momento, membros que cometerão delitos. A frase diz também que se você acumular a prática de boas ações e cuidar de dar uma boa educação, certamente haverá membros da família que serão louvadas pela sociedade. Não acha bastante convincente isso? O que esta frase em chinês está enfatizando é que só um indivíduo praticando o bem não significa que a felicidade virá para essa pessoa imediatamente, mas que as coisas boas sempre acontecerão a longo prazo, na casa que acumular boas práticas morais. Ou seja, a frase chinesa está pregando a verdade de que as boas ações coletivas de toda a família, de longo prazo, sempre serão recompensadas. É por isso que a frase faz um alerta para que não acumulem faltas de práticas das boas ações. Acho que devemos refletir bastante com essa frase chinesa.

Acho surpreendente que um pensamento tão profundo tenha sido feito neste clássico chinês. **I Ching** é um clássico de cerca de 2.800 anos, dos tempos da dinastia Zhou⁽²⁾, na China, sendo uma compilação dos pensamentos acumulados ao longo dos tempos. Cerca de 2.800 anos atrás, o Japão estava no meio do período Jomon⁽³⁾. Muitas vezes achamos que os humanos viviam como animais, há 3.000 anos. Mas, na realidade, os humanos tinham um nível intelectual bem elevado, há muito mais tempo do que imaginamos, e já haviam despertado para a verdade sobre a qual estamos hoje estudando.

Notas:

(3) 霜も踏み続ければ堅い氷になる (霜をふんで歩く季節を経て、氷が堅く張る厳冬の季節に達する。何事も徵候が現われてから、その後に実際のできごとが起こるというたとえ)

(1) *I Ching*: tradução japonesa *Shinji Takada, Motomi Goto*, da editora *Iwanami Bunko*.

(2) Significado de **殃** (*Ou*) = Infortúnios, censura, reprovação

(3) **霜も踏み続ければ堅い氷になる** = “*Andando no solo com geada chegaremos no inverno com gelo*”. Significa que após a temporada de caminhada sobre o solo com geada, chegará a temporada de inverno, coberta de rígido gelo. A parábola diz que todas as coisas acontecem depois que surgem os primeiros indícios (sinais).

(1) Sobre (不善 –Fuzen). Significa “ausência da prática do bem” ou a “não prática do bem”. Literalmente significa “não bem” = ausência/falta da prática do bem. É diferente do oposto de **善** = **bem** que seria o **惡** = **mal**.

Obs.: Sutilezas dos idiomas para evitar o uso do antônimo: Em inglês há a palavra: “Not allowed” para evitar falar “proibido”. No Japão: Na linguagem coloquial há o “NG” (= Not Good) em vez de falar “proibido” ou “não pode”.

(2) A dinastia Zhou (1046 a.C. ~ 256 a.C.). Em chinês: 周. Na grafia romanizada: *Zhou* (*pinyin*) ou *Chou* (*Wade-Giles*). É a terceira dinastia na história chinesa após a dinastia *Shang*. Esta era é dividida em três partes: (i) dinastia *Zhou* Ocidental (1045-771 a.C.); (ii) período primavera-outono (770-476 a.C.); e (iii) período das Guerras Civis (475-221 a.C.). É o período de mudanças de uma sociedade tribal para uma sociedade feudal. As principais filosofias e religiões surgiram durante esse período, e em especial, o Confucionismo e o Taoísmo tornaram-se as bases das crenças chinesas posteriores.

(3) Período *Jomon* = Corresponde ao período de 14.000 a.C. ~ 300 a.C.. Na Europa, o período da dinastia *Zhou* corresponde aproximadamente ao período da Grécia Antiga (1.300 a.C. ~ 146 a.C.).